

 jardins de la paix
Hauts-de-France / Grand Est / Belgique

BEWERBUNGSPHASE

APPEL À CANDIDATURES

Ein deutsch-französischer Friedensgarten
Un Jardin de la Paix franco-allemand

HARTMANNSWILLERKOPF (HWK) - FRANCE



Jardin de la Paix franco-allemand de Compiègne de M.Blume, G.Brusset, F.Liggieri © Y.Monel

date de publication, juillet 2022

PRÉSENTATION GÉNÉRALE / VORSTELLUNG & ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Célébrer la mémoire liée à une guerre est une nécessité ; rappeler l'irresponsabilité des gouvernants et les conséquences que cela peut entraîner pour une nation, un continent, le monde entier est essentiel. Il n'y a jamais de victoire dans une guerre. Si la construction de l'Europe s'est faite suite aux deux conflits mondiaux, liés à un repli identitaire et hégémonique

voire totalitaire, rien n'est jamais gagné. C'est malheureusement le constat que nous pouvons faire aujourd'hui, les mêmes erreurs ne faisant que se répéter.

Le travail mémoriel mené depuis des dizaines d'années par des organisations venues du monde entier pour honorer les disparus et les morts de la Grande Guerre est exceptionnel. Et, depuis 2018, année de la commémoration du centenaire de la signature de l'armistice, l'Association Art & jardins – Hauts-de-France réalise des jardins, à proximité ou dans les lieux de mémoire où reposent ces centaines de milliers de victimes, avec des paysagistes venues des pays belligérants dont les forces militaires ont combattu dans la région : ces jardins sont là pour apporter un regard nécessaire sur le futur, questionner cette paix toujours remise en question, créer des espaces de réflexion, de repos et de retour à soi-même.

Le jardin, la nature, symbolisent la vie et sa beauté, cette éternelle renaissance, saison après saison. La paix n'est-elle pas juste ce compagnon du quotidien que nous sommes souvent incapables de voir et donc de partager. L'artiste, le jardin ne sont-ils pas ceux qui peuvent le magnifier ?

Ce projet des Jardins de la Paix a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin.

Es ist eine Notwendigkeit, das Kriegsgedenken in Ehren zu halten. Ganz wesentlich dabei ist, an die Verantwortungslosigkeit der Regierenden zu erinnern und an die Folgen, die sich daraus für eine Nation, einen Kontinent oder sogar die ganze Welt ergeben können. Im Krieg gibt es keine Sieger. Zwar entstand als Folge der beiden Weltkriege, in denen die jeweils eigene Identität und Vorherrschaft oder gar Totalitarismus im Vordergrund standen, ein geeintes Europa. Allerdings ist damit noch lange nichts gewonnen. Heute müssen wir leider feststellen, dass sich die Fehler der Vergangenheit wiederholen.

Seit Jahrzehnten leisten Organisationen aus aller Welt Erstaunliches, um das Andenken der im Ersten Weltkrieg Vermissten und Getöteten in Ehren zu halten. Seit 2018, als sich die Unterzeichnung des Waffenstillstandsabkommens zum 100. Mal jährte, legt der Verein „Art & Jardins Hauts-de-France“ in Zusammenarbeit mit Landschaftsgärtnern aus den ehemals verfeindeten Ländern, deren Soldaten in der jeweiligen Region gekämpft haben, in Gedenkstätten für einige der hunderttausenden Opfer oder in deren Nähe Gärten an. Diese Gärten sollen den notwendigen Blick in die Zukunft ermöglichen, diesen immer wieder in Frage gestellten Frieden hinterfragen, Räume zum Nachdenken, zur Erholung und zur Rückbesinnung auf das eigene Ich sein.

Der Garten, die Natur symbolisieren das Leben in seiner ganzen Schönheit, den ewigen, Jahr für Jahr wiederkehrenden Kreislauf der Wiedergeburt. Was ist Frieden anderes als ein gewöhnlicher Alltagsbegleiter, den wir oft gar nicht sehen oder wahrnehmen und daher auch nicht mit anderen teilen können? Sind Künstlerinnen und Künstler nicht diejenigen, die den Frieden wieder sichtbar machen können, besonders in einem Garten?

Mit Unterstützung der Interessengemeinschaft „Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale“ konnten im Rahmen des Projekts „Friedensgärten“ 2018 und 2019 in der Region Hauts-de-France und in Belgien rund 15 Gärten angelegt werden, die sich alle mit dem Thema „Frieden“ befassen. Die Gärten wurden von Landschaftsgärtnern angelegt, die aus den Ländern stammen, deren Soldaten damals in den genannten Regionen gekämpft haben. Gleich mehrere dieser Kunstgärten befinden sich an häufig von Touristen besuchten Orten, beispielsweise in dem Ersten Weltkrieg gewidmeten Gedenkstätten oder in deren Nähe. Diese neue Gedenkroute zeugt von der Anzahl und der Vielfalt der Länder, die an diesem Konflikt beteiligt waren.

Bereits seit 2020 plante der Verein mit Unterstützung des Verteidigungsministeriums, auch in der Region GrandEst Friedensgärten anzulegen. So soll entlang des Verlaufs der ehemaligen Frontlinie ein dem Ersten Weltkrieg gewidmeter Friedensweg aus Gärten geschaffen werden, der von der belgischen Grenze über die Départements Nord, Pas-de-Calais, Somme, Aisne, Oise, Ardennes, Marne, Meuse, Moselle, Meurthe-et-Moselle, Vosges, Bas-Rhin und Haut-Rhin bis zur Schweizer Grenze verläuft.

ART & JARDINS I HAUTS-DE-FRANCE

Créée en 2017, l'association Art & Jardins I Hauts-de-France s'est engagée dans une dynamique unique au cœur de l'espace public à partir de la thématique du jardin, authentique marqueur du vivre ensemble. Après avoir repris le Festival International de Jardins Hortillonages Amiens, elle a étendu son activité sur l'ensemble du territoire régional et a ainsi créé le circuit des Jardins de la Paix, elle a commencé une itinérance paysagère le long du fleuve Somme, elle valorise l'histoire du Bassin Minier en produisant des jardins participatifs et citoyens et construit des potagers dans des lycées.

La réalisation de ces projets est sous-tendue par différents axes qui répondent aujourd'hui à des nécessités ; ils permettent de transformer un projet culturel en projet sociétal et social qui questionne les enjeux de demain, et principalement celui du changement climatique et de la Paix.

Véritable catalyseur et révélateurs de talents, Art & Jardins I Hauts-de-France agit pour répondre à plusieurs objectifs : s'affirmer comme une structure de production et soutenir la création paysagère, architecturale et plastique, questionner les sites naturels pour valoriser et préserver l'héritage patrimonial et culturel, favoriser l'insertion professionnelle, participer à l'économie sociale et solidaire, rencontrer de nouveaux publics en développant l'attractivité touristique du territoire.

Der 2017 gegründete Verein „Art & Jardins I Hauts-de-France“ hat für sein tatkräftiges einzigartiges Engagement im öffentlichen Raum den Garten als Symbol des Zusammenlebens ausgewählt. Nachdem der Verein erstmals das Gartenfestival „Festival International de Jardins Hortillonages Amiens“ ausgerichtet hatte, weitete er seine Tätigkeit auf die gesamte Region aus und legte einen Rundweg aus Friedensgärten an. Außerdem begann er, einen landschaftlich reizvollen Wanderweg entlang des Flusses Somme anzulegen. Er wertet die geschichtsträchtige Bergbauregion Bassin Minier durch das Anlegen von Bürger- und Mitmachgärten auf und legt an Gymnasien Gemüseärten an.

Bei der Umsetzung dieser Projekte kommen viele verschiedene Fragen zum Tragen, die heute alle notwendigerweise zu berücksichtigen sind. So wird aus einem Kulturprojekt ein gesellschaftliches und soziales Projekt, bei dem die Herausforderungen von morgen neu gedacht werden, vor allem Klimawandel und Frieden.

Als echter Beschleuniger aktueller Entwicklungen und Talentförderer verfolgt „Art & Jardins I Hauts-de-France“ mehrere Ziele: Etablierung als Produktionsstruktur, Unterstützung der Landschaftsgestaltung sowie des architektonischen und plastischen Schaffens, Infragestellung bisheriger, als „natürlich“ geltender Standorte zur Aufwertung und Förderung nicht nur des kulturellen Erbes, Förderung der beruflichen Eingliederung, Beteiligung an der sozialen Marktwirtschaft sowie der Solidarwirtschaft und Steigerung der touristischen Attraktivität der Region, um neue Zielgruppen zu gewinnen.

LES JARDINS DE LA PAIX / FRIEDENSGÄRTEN

22 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.

22 Friedensgärten wurden bereits fertiggestellt oder befinden sich im Aufbau.

- Passchendaele, Belgique /Belgien: Jardin français / *Französischer Garten* : Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)
- Le Quesnoy (59) :
 - Jardin néo-zélandais / *Neuseeländischer Garten*: Xanthe White Design
 - Jardin belge / *Belgischer Garten* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières (59) > Jardin franco-britannique / *Britisch-französischer Garten*: Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras (62) > Jardin écossais / *Schottischer Garten*: Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire (62) > Jardin français /*Französischer Garten* : Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast (62)
 - Jardin tchèque et slovaque / *Tschechischer und slowakischer Garten*: Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
 - Jardin polonais / *Polnischer Garten* : Aleksandra Gierko
- Richebourg (62) > Jardin portugais / *Portugiesischer Garten*: KKY Studio et Baldios
- Vimy (62) > Jardin canadien / *Kanadischer Garten* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)

- Noyelles-sur-Mer (80) > Jardin chinois / Chinesischer Garten : Tian Tian, Di Wang, Junmin Chu, Laurent Goyou-Beauchamps
- Thiepval (80) :
 - Jardin gallois / *Walischer Garten* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - Jardin anglais / *Englischer Garten* : Helen et James Basson
- Péronne (80) > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) / *Irischer Garten (Nordirland und Republik Irland)*: Peter Donegan et Ian Price
- Clairière de l'Armistice / Lichtung des Waffenstillstandes, Compiègne (60) > Jardin franco-allemand / *Deutsch-französischer Garten* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames (02)
 - Jardin italien / *Italienischer Garten* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Jardin marocain / *Marokkanischer Garten* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
 - Jardin allemand / *Deutscher Garten* : Thilo Folkerts (100land)
- Braine (02)> Jardin danois / *Dänischer Garten* : Elzéline Van Melle et Rikke Thiirmann Thomsen
- Vouziers (08) > Jardin tchèque et slovaque / *Tschechischer und slowakischer Garten* : SLLA Architects & Atelier Dino
- Metz (57) > Jardin russo-italien / *Russisch-italienischer Garten* : Silvia Calatroni, Elena Markitentova, Tatiana Pleteneva, Alessandro Trivelli
- Navarin, Souain-Perthes-lès-Hurlus (51) > Jardin américain / *US-amerikanischer Garten* : David Simonson et Coralie Taupin

PRIX REÇUS / ERHALTENE PREISE

- 2022: pour l'ensemble du projet des Jardins de la Paix : Prix spécial du Jury de l'European Garden Heritage Network (EGHN) / *Sonderpreis der Jury des Europäischen Gartennetzwerks „European Garden Heritage Network“ für das Projekt „Friedensgärten“ als Ganzes*
- 2021 : French-German Garden / *Deutsch-französischer Garten* - Compiègne (60) : G. Brusset, M. Blume et F. Liggieri
1er Prix pour le concept et l'aménagement d'un jardin contemporain - European Garden Heritage Network (EGHN) -
1. Preis für den Entwurf und die Umsetzung eines zeitgenössischen Gartens - European Garden Heritage Network (EGHN)
- 2020 : Jardin allemand / *Deutscher Garten* : Thilo Folkerts (100land)
A été sélectionné parmi les 11 finalistes de la Biennale de Barcelone
War unter den 11 Finalisten bei der Biennale in Barcelona

LE SITE DU HARTMANNSWILLERKOPF / DIE GEDENKSTÄTTE AM HARTMANNSWILLERKOPF (HWK)

Le site du Hartmannswillerkopf (HWK) est situé dans le massif des Vosges et surplombe la plaine d'Alsace du Haut Rhin : il regroupe un champ de bataille, une nécropole, un Monument National et le premier Historial franco-allemand.

Située dans la commune de Wattwiller, la nécropole nationale du Hartmannswillerkopf se trouve sur les positions occupées par le 28^e régiment de chasseurs français en décembre 1914. Aujourd'hui, ce cimetière regroupe les dépouilles des soldats morts pour la France lors des combats en Haute-Alsace de 1914 à 1918. Créé de 1921 à 1926, il rassemble 1640 corps dont 384 inconnus qui sont inhumés dans 6 ossuaires autour du cimetière.

Devant la nécropole a été construit le Monument national qui renferme, dans une crypte, un ossuaire rassemblant des milliers de corps de soldats français et allemands inconnus.

Surplombant cet ensemble mémoriel, se trouve le sommet du Hartmannswillerkopf, rebaptisé Vieil Armand par la presse durant la Première Guerre mondiale : de nombreux vestiges des combats de 1915 y sont conservés et c'est encore de nos jours un cimetière à ciel ouvert.

Aujourd'hui, le champ de bataille du HWK est l'un des mieux conservés de la Première Guerre mondiale compte tenu de la nature rocheuse des sols. Traversé par 45 km de tranchées, il représente un ensemble unique de fortifications et permet de visualiser l'histoire des combats.

Dès 1921, le site est classé monument historique. La même année est créé un comité chargé de construire un monument national dédié au souvenir des combattants français disparus. Financé par une souscription nationale, le monument est inauguré en 1932. Il est l'un des quatre monuments Nationaux de la "Grande Guerre" avec ceux de Notre-Dame de Lorette, Douaumont et Dormans.



© IGN

Die Gedenkstätte am Hartmannswillerkopf (HWK) liegt in den Vogesen über der elsässischen Oberrheinebene. Sie ist Schlachtfeld, Friedhof, Nationaldenkmal und das erste deutsch-französische Museum zum Ersten Weltkrieg in einem.

Der Nationalfriedhof auf dem Hartmannswillerkopf in der Gemeinde Wattwiller befindet sich dort, wo die französischen Soldaten des 28. Jägerregiments (régiment de chasseurs) im Dezember 1914 Stellung bezogen hatten. Heute sind auf diesem Friedhof französische Soldaten bestattet, die zwischen 1914 und 1918 in der Region Oberelsass für ihr Vaterland in der Schlacht gefallen sind. Der Friedhof wurde zwischen 1921 und 1926 angelegt. 1.640 Menschen, 384 davon unbekannt, sind in 6 Beinhäusern rund um den Friedhof beigesetzt.

Neben dem Friedhof wurde das Nationaldenkmal errichtet, in dem sich eine Krypta mit einem Beinhaus befindet, in dem Tausenden unbekannte deutsche und französische Soldaten bestattet sind.

Über dieser Gedenkstätte erhebt sich der Gipfel des Hartmannswillerkopfs, der im Ersten Weltkrieg von der französischen Presse in „Vieil Armand“ umbenannt wurde. Hier sind nach wie vor zahlreiche Spuren der Kämpfe von 1915 zu sehen und bis heute ist dieser Ort ein Friedhof unter freiem Himmel.

Aufgrund des felsigen Untergrundes ist das Schlachtfeld vom HWK heute einer der am besten erhaltenen Schauplätze des Ersten Weltkriegs. Das Schlachtfeld ist von 45 km Schützengräben durchzogen. Diese unvergleichliche Befestigungsanlage veranschaulicht die Geschichte der Kämpfe auf einzigartige Weise.

1921 wird der Ort zum „Monument historique“ erklärt und unter Denkmalschutz gestellt. Im selben Jahr wird ein Ausschuss gegründet und mit dem Bau eines Nationaldenkmals zur Erinnerung an die gefallenen und vermissten französischen Soldaten beauftragt. Das über eine landesweite Spendenkampagne finanzierte Denkmal wird 1932 eingeweiht. Es ist eines von vier französischen Nationaldenkmälern zur Erinnerung an den Ersten Weltkrieg. Die anderen drei befinden sich in Notre Dame de Lorette, Douaumont und Dormans.

LES COMBATS DU HARTMANNSWILLERKOPF /

ERBITTERTE KÄMPFE UM DEN HARTMANNSWILLERKOPF

Contrefort sud-est du massif du Grand Ballon, le Hartmannswillerkopf est un champ de bataille situé à 956 m en moyenne montagne où les conditions climatiques et d'accès sont des plus difficiles. Il domine la partie sud de la plaine d'Alsace et constitue un observatoire privilégié pour observer les mouvements entre Colmar et Mulhouse. Les premiers Français y prennent position le 25 septembre 1914.

A la fin décembre et au début de janvier 1915, les Allemands y mènent différents assauts. A la troisième tentative, ils occupent le sommet, fortifient leurs positions et organisent l'arrière-front. Blockhaus, abris bétonnés, tranchées, réseaux de barbelés, ligne de chemin de fer et même un funiculaire vont en faire une redoutable forteresse. En avril 1915, le 7^e Chasseurs et le 152^e RI, au prix de pertes importantes, bousculent l'ennemi. Les fantassins du 15-2, surnommés par les Allemands "Les Diables rouges" viennent d'écrire l'une des pages les plus glorieuses de leur histoire. Perdant en intensité, ce secteur est réorganisé par chacun des belligérants. Du côté allemand, l'eau et l'électricité sont acheminées jusqu'aux premières lignes.

Le HWK s'embrase de nouveau à l'automne 1915 et change trois fois de main. Le 21 décembre, après avoir pilonné les positions allemandes, les Français s'emparent du sommet et du flanc est du Hartmannswillerkopf, neutralisant les tranchées et les blockhaus. Les Allemands contre-attaquent violemment. Près de 12 000 hommes français et allemands sont tués, blessés ou prisonniers au cours de ces combats. Cette opération s'achève le 9 janvier 1916. Le front se fige définitivement jusqu'en 1918. Les Français et les Allemands s'enterrent de part et d'autre du sommet, souvent à quelques dizaines de mètres les uns des autres. Le 4 novembre tombe le dernier soldat allemand. L'Armistice signé, les troupes françaises descendent dans la plaine d'Alsace pour occuper Cernay située au pied de la montagne.

Au total, 106 unités françaises et plus de 200 unités allemandes s'affrontèrent successivement au HWK. Près de 25 000 Français et Allemands sont tombés sur ses pentes. Popularisés dès avril 1915 par le journal l'Illustration, les récits des combats, en raison de leur âpreté, se confondent à la légende. Le Hartmannswillerkopf reste ainsi pour les soldats français « le Mangeur d'hommes » et pour les soldats allemands, la « Montagne de la Mort ».

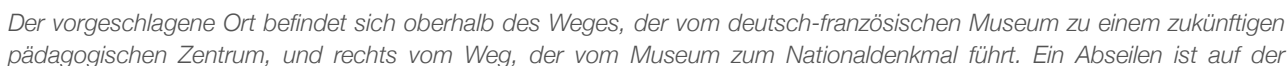
Der Hartmannswillerkopf ist ein südöstlicher Ausläufer des Massivs des Großen Belchen und liegt im Mittelgebirge auf 956 m Höhe. Daher ist dieses Schlachtfeld nicht nur sehr schwer zugänglich, die klimatischen Bedingungen sind dort auch alles andere als einfach. Die Bergkuppe erhebt sich über den südlichen Teil der elsässischen Oberrheinebene und ist der ideale Aussichtspunkt, um Bewegungen jeglicher Art zwischen Colmar und Mülhausen beobachten zu können. Die ersten französischen Soldaten beziehen hier am 25. September 1914 Stellung.

Die Deutschen greifen den Hartmannswillerkopf Ende Dezember 1914 und Anfang Januar 1915 mehrmals an. Beim dritten Versuch erobern sie den Gipfel, beziehen dort Position und organisieren von dort aus Nachhut und Nachschubversorgung. Blockhäuser, betonierte Unterstände, Schützengräben, Stacheldraht, eine Eisenbahnlinie und sogar eine Seilbahn machen die Bergkuppe zur beinahe uneinnehmbaren Festung. Im April 1915 schlagen die französischen Truppen des 7. Jägerregiments (7e Chasseurs) und des 152. Regiments den Feind unter großen Verlusten zurück. Diese Tat verhalf dem Infanterieregiment 15-2, das die Deutschen „Die roten Teufel“ nannten, zu einem der ruhmreichsten Momente seiner Geschichte. Da die Kämpfe um diesen Bereich nun abnahmen, organisierten sich die beiden Kriegsparteien darin neu. Die Deutschen versorgten nun selbst die vordersten Schlachtreihen mit Strom und Wasser.

Im Herbst 1915 flammen die Kämpfe um den HWK erneut auf und die Bergkuppe wechselt drei Mal den Besitzer. Am 21. Dezember erobern die Franzosen den Gipfel und die Ostflanke des Hartmannswillerkopfs, nachdem sie die deutschen Stellungen beschossen haben, und zerstören die Schützengräben und Blockhäuser. Die Deutschen antworten mit heftigen Gegenangriffen. Bei diesen Kämpfen verlieren fast 12.000 Deutsche und Franzosen entweder ihr Leben, werden verletzt oder gefangen genommen. Am 9. Januar 1916 enden die Kämpfe um den Hartmannswillerkopf. Am jetzigen Frontverlauf ändert sich bis 1918 nichts mehr. Franzosen und Deutsche verschanzen sich auf beiden Seiten des Gipfels, wobei sie oft nur wenige Meter voneinander entfernt sind. Am 4. November fällt der letzte deutsche Soldat. Nach der Unterzeichnung des Waffenstillstandsabkommens gehen die französischen Truppen hinunter in die Oberrheinebene und besetzen die Stadt Cernay am Fuß des Berges.

Insgesamt standen sich 106 französische und über 200 deutsche Einheiten am HWK gegenüber. An seinen Hängen sind fast 25.000 französische und deutsche Soldaten gefallen. Die Zeitung l'Illustration berichtete ab April 1915 ausführlich über die heftigen Kämpfe. Diese Berichte vermischten sich schnell mit Legenden über die epischen Schlachten vom Hartmannswillerkopf. So bleibt der Hartmannswillerkopf bis heute für die französischen Soldaten der „Menschenfresser“ und für die deutschen Soldaten der „Berg des Todes“.

Le site est classé et le futur jardin nécessitera des demandes d'autorisations administratives. Les paysagistes devront y apporter leur soutien si nécessaire.



anderen Seite des Weges möglich, der zum zukünftigen Zentrum führt. Die Gesamtfläche beträgt zwischen 2.000 und 2.500 m². Der genaue Ort wird bei einem Ortstermin festgelegt. Der vorgeschlagene Standort ist verhältnismäßig steil.

Der Garten soll in einem nicht sehr dicht bewaldeten Gebiet angelegt werden, in dem sich aber einige hohe Bäume befinden, wie beispielsweise Rottanne (*Picea abies*), Bergahorn (*Acer pseudoplatanus*), Eibe (*Taxus baccata*), Deutsche Eiche (*Quercus robur*), Rotbuche (*Fagus sylvatica*) oder Europäische Stechpalme (*Ilex aquifolium*).

Da der Ort unter Denkmalschutz steht, müssen für den zukünftigen Garten behördliche Genehmigungen eingeholt werden. Falls nötig, sollten die Landschaftsgärtner hierfür ihre Unterstützung zusagen.

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION / DER GARTEN - VOM KONZEPT ZUR UMSETZUNG

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-allemande, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront privilégiés.

Des assises peuvent être imaginées pour les visiteurs. Une réflexion sur la circulation du public entre les différents espaces devra être menée.

Les entreprises régionales, françaises ou allemandes, devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, pour le suivi du chantier est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France, lui-même paysagiste.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.



Dieser Friedensgarten soll auf keinen Fall eine Rückschau sein, sondern vielmehr ein Zeugnis des lebhaften gestalterischen Schaffens und einer deutsch-französischen Freundschaft, die hundert Jahre nach dem Ende des Ersten Weltkriegs lebendiger ist denn je.

Beim Entwurf des Gartens müssen die Besonderheiten des Standorts sowie die vorhandenen technischen Einschränkungen berücksichtigt werden. Vor der endgültigen Abgabe des Projektentwurfs muss ein Besuch vor Ort erfolgen, der vom Organisator übernommen wird.

Dieser Garten sollte langfristig angelegt werden. Beim Konzept sollte die zeitliche Entwicklung berücksichtigt werden. Dies schließt eine Bepflanzung im Wechsel der Jahreszeiten ein sowie die Wahl von Pflanzen, die möglichst wenig Pflege benötigen, wie beispielsweise Stauden. Wenn möglich, sind Naturmaterialien zu wählen.



Vue du haut de la parcelle depuis la stèle Pierre Scheurer
Blick von der Pierre-Scheurer-Stele auf den oberen Teil der Parzelle



Vue depuis le cheminement qui mène de l'Historial au Monument
Blick vom Weg, der vom Historial zum Monument führt

Es können auch Sitzmöglichkeiten für die Besucherinnen und Besucher entstehen. Außerdem ist zu überlegen, wie sich die Besucherinnen und Besucher zwischen den verschiedenen Bereichen bewegen (sollen).

Wo immer möglich, sollte bei deutschen oder französischen Unternehmen vor Ort eingekauft werden.

Das Team, das den Zuschlag erhält, muss aktiv an der Gestaltung des Gartens mitwirken. Es muss zwingend vor Ort sein, um die Arbeiten überwachen zu können. Der technische Leiter von „Art & Jardins Hauts-de-France“, der selbst Landschaftsgärtner ist, berät und begleitet das Team bei der Umsetzung.

Nach Abschluss der Arbeiten muss das Team eine vollständige und aussagekräftige Anleitung zur Gartenpflege an die Organisatoren übermitteln.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - TEILNAHMEBEDINGUNGEN UND KRITERIEN

Cet appel à projets s'adresse **aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité française et allemande. Il devra être réalisé par une équipe mixte franco-allemande** L'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité allemande et d'une personne de nationalité française. La présence d'un paysagiste est également obligatoire au sein du collectif.

Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

La compréhension du français ou de l'anglais est importante pour la phase de réalisation.

*Diese Projektausschreibung richtet sich **an deutsche und französische Landschaftsgärtner und Architektinnen. Das Projekt ist von einem deutsch-französischen Team durchzuführen, das mindestens aus einer Person mit deutscher Staatsbürgerschaft und einer mit französischer Staatsbürgerschaft besteht. Im Team muss mindestens ein Landschaftsgärtner sein.***

Die Kosten für die Unterkunft während der Umsetzung des Gartenbauprojekts werden lediglich für zwei Personen übernommen.

Gerade während der Umsetzung ist es wichtig, dass alle Teammitglieder Französisch oder Englisch verstehen.



MODALITÉS DE SÉLECTION - AUSWAHLKRITERIEN

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de l'Etat, du Ministère des Armées, de l'Historial du HWK, de l'ONF, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours / 50 %
- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20%

Die Auswertung der Bewerbungsunterlagen und die Bewerberauswahl erfolgen durch einen mit qualifizierten Personen besetzten Kunstausschuss, dem unter anderem Landschaftsarchitekten, Vertreter des Staates und des Verteidigungsministeriums, des Museums am HWK sowie von „Art & Jardins Hauts-de-France“ angehören.

Der Kunstausschuss bewertet die eingereichten Bewerbungsunterlagen anhand folgender Kriterien:

- Künstlerische Qualität des Gartens / 50 %
- Berücksichtigung der Friedenthematik und der Aufwertung des natürlichen und historischen Umfelds des Ortes in der Absichtserklärung der Bewerber / 30 %
- Technische Umsetzbarkeit und Einhaltung des Kostenrahmens / 20 %

CALENDRIER / ZEITRAHMEN

Date limite de candidature : **24 octobre 2022 (23h59)**

Le candidat sélectionné s'engage :

- Avant le 14 novembre 2022 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 6 janvier 2023 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant mi juin 2023 : à finaliser les travaux

Ce planning prévisionnel pourra être revu en fonction des impératifs liés aux délais administratifs des demandes d'autorisation.

Attention : La route d'accès au site est fermée de mi-novembre à avril.

Bewerbungsschluss: 24. Oktober 2022, 23.59 Uhr

Die ausgewählten Bewerber verpflichten sich:

- *Den Standort vor dem 14. November 2022 gemeinsam mit Mitgliedern des Orga-Teams zu besuchen*
- *Die endgültige Planung für den Garten vor dem 6. Januar 2023 vorzulegen*
- *Die Arbeiten vor Mitte Juni 2023 abzuschließen*

Aufgrund der Bearbeitungszeiten der Genehmigungsanträge können sich Änderungen bei der vorstehenden vorläufigen Planung ergeben.

Achtung : Die Zufahrtsstraße ist von Mitte November bis April geschlossen.

MODALITÉS FINANCIÈRES / FINANZIELLE RAHMENBEDINGUNGEN

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement, :

- pour la visite de découverte du site / pour deux personnes maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Das für die Umsetzung des Gartens zur Verfügung stehende Budget beträgt höchstens 48.000 € inklusive Steuern. Dieser Betrag wird gemeinsam mit dem Organisator verwaltet.

Hinzu kommen noch die Fahrt- und Übernachtungskosten, die zu folgenden Anlässen direkt vom Organisator übernommen werden:

- *Für höchstens zwei Personen beim ersten Besuch vor Ort*
- *Für höchstens eine Person bei der Vorstellung des Projekts*
- *Für höchstens zwei Personen während der Umsetzung des Projekts*
- *Für höchstens zwei Personen bei der Einweihung*

DOSSIER DE CANDIDATURE / BEWERBUNGSUNTERLAGEN

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis et une palette végétale
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres antérieures réalisées
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) avant le 24 octobre 2022 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**

Die Bewerbung muss auf Französisch oder Englisch verfasst sein.

Die Bewerbungsmappe besteht aus:

- *Einer höchstens drei Seiten langen Absichtserklärung inklusive Skizze und der geplanten Vegetation*
- *Einer höchstens zehn Seiten langen aktuellen Auswahl aus dem Kunstrepertoire mit beschrifteten Bildern von bereits erstellten Arbeiten*
- *Einem Lebenslauf*
- *Einer Kopie des Reisepasses des/der Teilnehmenden
(oder eines anderen Dokuments, aus dem die Nationalität hervorgeht)*
- *Dem ausgefüllten Anmeldeformular*

*Die Bewerbung ist bis spätestens 24. Oktober 2022 um 23.59 Uhr elektronisch als 1 PDF-Dokument einzureichen und an folgende E-Mail-Adresse zu schicken: **artetjardins.hdf@gmail.com***

FICHE D'INSCRIPTION / APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX FRANCO-ALLEMAND
ANMELDEFORMULAR / PROJEKTAUSSCHREIBUNG - DEUTSCH-FRANZÖSISCHER
FRIEDENSGARTEN

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 24 octobre 2022 (23h59 - heure française) / Dieses Formular ist auszufüllen und gemeinsam mit den Bewerbungsunterlagen bis zum 24. Oktober 2022 um 23.59 Uhr MESZ einzureichen

Pour les candidatures individuelles / Bewerbungen von Einzelpersonen :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / Staatsangehörigkeit :

Adresse postale / Postanschrift :

Téléphone / Telefonnummer :

E-mail adresse :

Site internet / Website :

Pour les candidatures collectives / Gemeinschaftsbewerbungen :

Nom du groupe / Name der Gruppe :

Name of group members participants in the project / Namen der Gruppenmitglieder, die an diesem Projekt teilnehmen:

Merci de mettre en premier le nom du référent du projet / Bitte zuerst den Namen des Ansprechpartners/der Ansprechpartnerin nennen :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / Staatsangehörigkeit :

Adresse postale / Postanschrift :

Téléphone / Telefonnummer :

E-mail adresse :

Site internet / Website :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / Staatsangehörigkeit :

Adresse postale / Postanschrift :

Téléphone / Telefonnummer :

E-mail adresse :

Site internet / Website :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / *Staatsangehörigkeit* :

Adresse postale / *Postanschrift* :

Téléphone / *Telefonnummer* :

E-mail adresse :

Site internet / *Website* :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / *Staatsangehörigkeit* :

Adresse postale / *Postanschrift* :

Téléphone / *Telefonnummer* :

E-mail adresse :

Site internet / *Website* :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / *Staatsangehörigkeit* :

Adresse postale / *Postanschrift* :

Téléphone / *Telefonnummer* :

E-mail adresse :

Site internet / *Website* :

NOM / NACHNAME - Prénom / Vorname :

Nationalité / *Staatsangehörigkeit* :

Adresse postale / *Postanschrift* :

Téléphone / *Telefonnummer* :

E-mail adresse :

Site internet / *Website* :